

Esperanto 博士

国际语

导 言

与

完整教程

世界语第一书中文版

一种语言要成为国际通用语言，
仅仅这样称呼它是不够的。

浙江省世界语协会 印制

2019 年 11 月

1887年3月21日在华沙审查通过

（译者注：指俄文版）



“国际语”，同每一种民族语一样，是社会的公共财富，作者永远放弃对它的一切个人权利。

导 言

读者一定会面带怀疑的笑容拿起这本小册子，想像他将要阅读某一个乌托邦国民的不切实际的方案。因此，首先，我请求读者抛开一切偏见，认真审慎地对待摆在面前的问题。

我无需在此指出，一种国际语——一种能被每一个人都无条件接受，并成为全世界共同财富的语言——对人类具有多么重大的意义。我们花了多少时间和精力来学习外语，而我们在外国旅行时，却通常仍然不能用外语与他人交谈。我们耗费了多少时间、精力和金钱把一个国家的文学作品翻译成另一种语言，而如果我们仅仅依靠翻译，我们只能了解到外国文学极小的一部分。

如果有一种国际语言，那么所有的翻译都只需翻译成这种语言，译成大家都能理解的语言即可，而具有国际性质的作品则可以直接用它来撰写。

把各种文学加以分割开来的“中国长城”就会就此消失，其他民族的文学作品就会像我们自己本民族作者写的那样，很容易被我们所理解。由于书本对每一个人来说都是相同的，那么教育、理想、信念、目标也是相同的，所有的民族将会亲如一家。然而现在，由于我们不得不花费时间学习好几种不同的语言，所以任何一种语言我们都无法学得很好，甚至只有少数人能够说完全掌握了自己的母语；另一方面，语言不可能趋于完美，即使在说母语时，我们也不得不常常借助外国人的词汇和表达方式，否则就会由于语言的不足而无法确切地表达我们的思想。

假如我们仅仅学习两种语言，情况就会有很大不同。对于这些语言我们将会越来越熟悉，而这些语言本身也会变得更加丰富，从而达到比现有的任何一种语言都加更完美的程度。然而，尽管语言是文明的主要动力，正是语言把我们提高到超越其他动物的程度；但是语言的不同是民族之间产生差异甚至互相敌视的原因。人们相遇时碰到的第一件事就是语言不同。由于相互不理解，只能相互避让。和别人相遇时，我们首先想到的，不是去了解是否他们有与我们相同的政治观点，或者他们的祖先几千年前来自何处，而是讨厌他们语言中奇怪的声音。任何一个人，只要他在一个商业城市生活了一段时间，而这个城市的居民来自互相怀有敌意的不同国度，那么他很容易就会明白，采用一种国际语会给人类带来多么大的裨益。这一国际语不会妨碍一个国家的内部事务或人们的私人生活。它会在不同国籍的人们居住的地方起到一种官方语言和商业语言的作用。

完全可以想见，一种国际语在科学领域、商业领域——一句话，在各个领域——中的重要性极其巨大，这一点我不想在此详加论述。凡是对这一问题作过思考的人，必然会承认，如果能够通过它获得一种全人类都使用的语言，那么我们作出的任何牺牲都将微不足道。因此，朝这个方向所作的任何微小的努力都必须受到重视。我把生命中最美好的年华都献给了这一伟大事业，现在我将其公之于众。我希望读者能考虑到此事的重要性，认真细读这本小册子，一直将它读完。

在此，我不想对人们以往为创立通用语所作过的各种尝试进行分析，我只想说的是，这些努力的结果，或是产生了一套由彼此清晰可辨的符号组成的简要系统，或是对现有的当代语言在语法上进行了自然简化，并对词汇加以改变，将其变为任意形式的词汇。第一类尝试很快就被认为过于复杂，难以用于实际，因此问世不久便消亡了；第二类尝试或许有资格被称为

“语言”，但肯定不是“国际”语言。那些发明者称他们的语言为“通用语”，我不知道原因何在。或许因为整个世界上除了他们自己以外，无论是书面形式还是口语形式，没有人会理解这些语言中的任何一个词。假如一种语言为了具有通用性，只需如此命名即可，那么，说实话，任何一个人，只要他愿意，都可以从现有的任何语言中编造出一套通用语言来。由于这些作者天真地以为他们的方案会受到热烈欢迎，会被全世界所接受，又由于这种期待的普遍一致的欢迎却正是这个冷酷的世界根本就不愿给予的，因此，当没有任何机会实现眼前利益时，这些卓越的工作便一无所成，这也就不足为奇了。世界上绝大多数人对一种新语言的尝试丝毫不感兴趣，而那些真正关心此事的人则认为，一门只有其发明者才懂的语言，并不值得花时间去学。他们会说，当全世界的人，或者至少有几百万人，都学会这门语言时，我们也会去学的。因此，有些方案一问世便彻底失败，而假如这些方案在有了数千名熟练使用者之后再公之于众，本来是会受到人们热烈欢呼的。如“Volapük”（沃拉普克语）是为了建立通用语言的最新的一种尝试，如果它真的有一批熟练的使用者，那么，仅仅因为它具有“通用语言”的理念就会受到人们的喜爱，这一理念本身就具有极大的吸引力，具有某种崇高的东西，而那些真正热心于此的人，即每一种新发现的引领者，都会愿意对其投入时间，希望自己或许能在这一事业上获得成功。

但是，热心者的人数增加到一定数量之后，就会不再增加；同时，由于这个无情而冷漠的世界绝不会赞同费事辛辛苦苦地同少数人交谈，这一努力就会像之前人们所作的那些努力一样逐渐消失，不会取得任何实际成效。

我一直对通用语言感兴趣，但由于我觉得自己并不比许多人作出努力而徒劳无功的作者更有资格从事这项工作，我便没有

去冒着将其交付出版的风险，而只是专心致志于想象中的方案，对问题进行细致入微的研究。最后，我的反复思考有了成果，使我产生了一些欣喜的想法，它们激励我进一步工作下去，引导我尝试系统性地克服许多横梗在一个新的、理性的通用语言发明者道路上的障碍。目前看来，我的事业已经或多或少接近成功，因此，我现在冒昧地向挑剔的公众展示我长期以来辛勤劳动的成果。

需要克服的主要困难是：

1) 如何使学习语言变得十分容易，学习者毫不费力就能学会。

2) 如何使学习者能够直接运用自己的知识与任何国度的人交流，不论这种语言是否被普遍接受；换言之，这种语言一开始就应成为国际交流的工具。

3) 如何寻找到某种方式，以克服人类天性中存在的冷漠，并以尽可能快的速度，以共同的方式，使人们愿意来学习和使用所提倡的这种语言，把它当作一种活的语言。它不仅是我们最终找到的结果，而且也是身边随时可用的克服语言障碍的钥匙。

在不同时期向公众提交的方案数不胜数，往往都调门很高却并无根据地冠以“通用语言”之名，但这些方案中没有一个是已经同时解决了上述的一个以上的问题，而即便如此，也只是解决了一个问题的某一部分。（当然，除了这里提到的三个主要问题以外，还出现了许多其他问题，但是这些问题的重要性位居其次，我在此就不予讨论了。）

在开始向读者介绍我用来解决这些问题的方法之前，我要请读者分别重新考虑一下每一个问题的确切含义，这样他们就不会对我解决问题的方法动辄加以指责，仅仅因为这些方法在他们看来或许过于简单。我这样做，是因为我很清楚，大多数人都有这样一个习惯，对于任何问题，越是难以捉摸和难以理解，就考虑得越仔细。这样的人，见到如此简明的语法，规则如此简单，如此明白易懂，总是喜欢给予轻蔑的眼光，却从来不去想想这样一个事实——他们再略微思考一下就会明白——这种简化，从原本复杂的形式中提取每一项具体内容，形成所能想象的最简单最容易的东西，实际上是我们克服的最为难以逾越的障碍。

I

第一个问题是用以下方式解决的：

(A) 我最大限度地简化了语法，同时，一方面我力图以现代语言的灵魂来实现我的目标，尽量减少学习中的困难，另一方面，我并没有使其失去清晰性、精确性和灵活性。我的整个语法可以在一小时内完美地学完。用这样一种语法来学习语言，极大地减轻了学习语言的负担，这对于每个人来说都是不言而喻的。

(B) 我制定了新词生成的规则，同时将必须学习的词汇减少到很小的范围，但并不去掉使语言变得丰富的手段。相反，由于从一个根词可以形成任意数量的复合词，可以表达各种细微的思想，我使它成为了一种表达力最为丰富的现代语言。这一切，我是通过引入大量前缀和后缀完成的。借助这些前缀和后缀，学习者可以自己创造出各种其他的单词，没有必要事先学过这些单词。例如：

1) 前缀 **mal** 表示相反的意思。比如,知道了“好”是 **bon'a**, 我们立即就可以组成表示“坏”的 **mal'bon'a**, 这样,就没有必要专门设立表示“坏”的词了。同样, **alt'a** 表示“高”, **mal'alt'a** 表示“矮、低”; **estim'i** 表示“尊重”, **mal'estim'i** 表示“鄙视”, 等等。因此,如果一个人学会了 **mal** 这一前缀,就不用去学那一长串的词,如“硬”(前提是他知道“软”)、“冷”、“旧”、“脏”、“远”、“黑暗”、“羞耻”、“恨”, 等等。

2) 后缀 **in** 是阴性的标志, 因此,如果我们知道“兄弟”这个词是 **frat'o**, 我们就可以组成“姐妹” **frat'in'o**。同样,“父亲”是 **patr'o**, “母亲”是 **patr'in'o**。用这一办法,像“祖母”、“新娘”、“女孩”、“母鸡”、“母牛”这些词,在“国际语”基本词汇中就都是多余的了。

3) 后缀 **ilo** 表示用于某种目的工具, 例如: **tranç'i** 表示“剪、切”, **tranç'il'o** 表示“剪刀、刀”。这样,像“梳子”、“斧头”、“钟”等词就没有死记的必要了。

以同样方式使用的词缀还有许多, 总共大约有 50 个, 读者可以在这本小册子末尾的词汇表中找到这些词缀。另外, 我设立了一条一般规则, 即已经被认为国际通用的一些词汇, 即所谓的“外来词”, 在我的语言里不作任何变化, 除非有必要使其符合“国际语”的正音法。这样, 又有无数的词变得多余了, 如英语中的: **locomotive** (火车头)、**telegraph** (电报)、**nerve** (神经)、**temperature** (温度)、**centre** (中心)、**form** (形式)、**public** (公共)、**platinum** (白金)、**figure** (数字)、**waggon** (四轮马车)、**comedy** (喜剧) 等等, 这样的词有数百个。

借助这些规则和其他一些语法手段, 这一语言变得极其简单, 学习中需要付出的努力仅仅在于记住大约 900 个单词, 其中包括所有的语法屈折变化和前缀等。在这些语法规则的帮助下

下，任何一个具有普通智力的人，都能够为自己创造出日常使用的所有单词、表达法和惯用语。这 900 个单词（我们将直接展示出来），都是精心选出的，学会这些词，对于一个受过良好教育的人来说，不会有任何困难。

因此，要想学会这门内容丰富、流畅悦耳、人人能懂的语言，并不需要像学习其他语言那样，辛辛苦苦地学习许多年，只需要轻松快乐的几天时间完全就够了。

II

第二个问题解决办法如下：

1) 我引入了一种切分法，把概念完全分解为独立的词，这样，组成整个语言的就不是经过语法屈折变化不同状态的词，而是不变的词。如果读者翻到这本书中用“我的语言”写的某一页，就会发现，词汇表中该词项下出现的每一个词都永远保持原来不变的形式。各种语法上的屈折变化，即句子成份之间的相互关系，都是通过增加不变的音节来表示的。但是，由于这样一种合成语言的结构对于主要的欧洲国家来说是完全陌生的，他们因而很难习惯，我便以欧洲语言为灵魂，采用了切分原则，使得任何一个仅仅通过语法来学习我的这一语言的人，不用事先阅读这一导言——对学习者来说这没有什么必要——绝不会觉得这一语言的结构和他的母语在任何方面有什么不同。所以，举例来说，派生词 *frat'in'o* 实际上是由 *frat*（自己父母的孩子）、*in*（女性）和 *o*（实体或物体）组合而成的，意思是“自己父母所生的女性孩子”，即“姐妹”。这个词用语法解释就是：

表示“兄弟”的词根是 *frat*，主格形式的名词词尾是 *o*，因此 *frat'o* 就是“兄弟”；女性用后缀 *in* 表示，因此 *frat'in'o* 就是“姐妹”。（某些字母之间的小撇是按照语法规则添加的，该规则要求，每个完整单词的各个组成部分之间要加上这一标记）。这样，学习者就不会遇到任何困难，他甚至绝不会想到，他所称的词尾、后缀等，都是完整而独立的词，一直保持原义，无论是处于词的开头、结尾、中间还是单独使用。这样形成的语言，其结果就是，凡是用它写的东西，一个以前没有学过这种语言、甚至从未听说过这种语言存在的人，在词汇表的帮助下——至几乎不用词汇表——马上就能完全理解。让我举一例子来说明：当我身处英国人中间，却丝毫不懂英语，又迫切需要和别人交谈，我用“国际语”可以这样写给他看：

Mi ne sci'as kie mi las'is la bast'o'n, êu vi êi'n ne vid'is ?

（我不知道把拐杖丢在哪儿了，你没有看到吗？）

我把一份《“国际语”—英语词汇表》拿给这位陌生人看，指着标题，标题下面用大号字体写着这样的话：“用‘国际语’写的一切内容都可以用这一词汇表进行翻译。如果需要用几个词来表示一个概念，则必须写成一个词，中间用撇号（'）隔开；例如：*frat'in'o*（姐妹）虽然是一个概念，但是由三个词根组成的，这些词根能在词汇表中分别找到。”如果我的同伴从来没有听说过“国际语”，一开始或许会一脸茫然地看着我，然后会拿过我给他的那张纸，按照提示在词汇表里查找那些词。他会写出这样的东西：

<i>Mi</i>	<i>mi</i> 我	我
<i>ne</i>	<i>ne</i> 不	不
<i>sci/as</i>	{ <i>sci</i> 知道 <i>as</i> (动词现在时)	} 知道
<i>kie</i>	<i>kie</i> 哪儿	哪儿
<i>mi</i>	<i>mi</i> 我	我
<i>las/is</i>	{ <i>las</i> 丢 <i>is</i> (动词过去时)	} 丢失 (了)
<i>la</i>	<i>la</i> (定冠词)	那
<i>baston/o/n</i>	{ <i>baston</i> 拐杖 <i>o</i> (名词) <i>n</i> (宾格)	} 拐杖
<i>ĉu</i>	<i>ĉu</i> (是否)	是否
<i>vi</i>	<i>vi</i> (你)	你
<i>ĝi/n</i>	{ <i>ĝi</i> (它) <i>n</i> (宾格)	} 它
<i>ne</i>	<i>ne</i> 不	不
<i>vid/is ?</i>	{ <i>vid</i> (看见) <i>is</i> (动词过去时)	} 看见 (过)?

这样，那位英国人很容易就能明白我要表达的意思。如果他想要回复我，我就给他看一份《英语—“国际语”词汇表》，上面印着这样的话：“如果您想用‘国际语’表达任何东西，请使用该词汇表，在词汇表内查找所需要的词；对于区分不同语法形式的词尾，则看语法附录部分，在所要表达的词性的不同标题下查找。”由于对“国际语”整个语法结构的解释仅仅用了几行文字，只要快速浏览一下语法就能明白。要找到所需要的词尾，所花费的时间不会超过在词典中查找一个单词。

现在我要提请我的读者注意另一件事，此事初看起来无足轻重，但事实上却极其重要。每个人都知道，如果一个人以前

对某一种语言一无所知，即便使用最好的词典，也不可能与外国人进行意思清晰的交流。为了在词典中找到某一个词，我们必须知道它的原始形式，因为当单词组成句子时，几乎每个词都会发生某些语法变化。经过这一变化之后，一个词往往和它原来的形式完全不像了。所以，如果事先不懂某种语言，我们就几乎无法在一个特定短语中找到其中的任何一个词，即使我们找到了，也理解不了它们的意思。比如，上面我引用的简单句子，如果用德语写，就是：

“Ich weiss nicht wo ich den Stock gelassen habe; haben Sie ihn nicht gesehen?”

任何一个不讲德语或不懂德语的人，在词典里分别查了每一个词之后，就会产生以下莫名其妙的话：

“我，白，不，哪里，我，- ，棍，冷静，财产；有；她（他们、你），- ，不，- ？”

我几乎不需要指出，现代语言的词典通常都是大部头巨著，要在其中一个一个地查找单词，无论找多少，无疑都是一件非常艰苦的工作，更不用说在任何一种语言里，同一个词在词典里有许多不同的含义，要从中选择适当的含义，对一个学习这门语言的学生来说，也不太容易。

由于“国际语”具有高度合成的结构，它的词汇表只是传单大小的一张纸，可以夹在笔记本里或塞在衣袋里随身携带。

即使我们拥有这样一种语言，语法简化到极致，每一个词都有明确固定的含义，听讲话的人也还是需要事先掌握一些语

法知识，甚至借助于词典，以便能够理解别人跟他说过的话，而且他对词汇本身也需要事先熟悉，以便能够区分原始单词和经过语法变化的派生词。同样，这种语言的实用性也将完全取决于能够熟练使用它的人数，因为假如当你坐在火车车厢里时，想问一位同行者：“我们在……停留多久？”时，你不会指望他在回答之前先学习这门语言的语法吧！相反，通过使用“国际语”，我们完全有可能和任何国度的人直接进行交流，即使他以前可能从未听说过这门语言的存在。

用“国际语”撰写的任何东西，都可以借助于词汇表毫不费力地进行翻译，不需要事先学习。读者很容易就能使自己相信这一点，方法是用附在这本小册子里的“国际语”样本对自己进行测试。一个受过良好教育的人很少需要参考词汇表；而对于一个语言学家来说，几乎完全不需要。

让我们假设你要给一个西班牙人写信，这个西班牙人不懂你的语言，你也不懂他的语言。你怀疑他可能从来没有听说过“国际语”，没关系，大胆地用这门语言给他写信，保准他会完全理解你。由于“国际语”的语法结构清晰，日常生活中所需要的全部词汇，仅仅是一张纸（译者注：这本小册子首次出版时，常用的900个词全部排在一张纸上），你可以选其中任何一种语言的，只需不多的几个小钱就能买到，很容易装在最小的信封里，随信一起寄出。收信人一定会明白你写的内容，因为对你所写的信来说，词汇不仅是理解的线索，而且本身就是完整的解释。“国际语”的词汇所具有的这种神奇的组合能力，使这个小小的词汇表足以表达日常生活中的各种需要；但是日常交流中很少遇到的词、技术术语，以及各个国家都熟悉的外来

语，如：tobacco（烟草）、theatre（戏剧）、fabric（工厂）等，都未包含在内。因此，如果需要使用这些词，又无法用某些对等词来表示，则需要参考更大的词汇表

2) 现在已经表明，使用“国际语”的特殊结构，任何人都可以与另一个不同国度的人进行清晰明白的通信交流。唯一的缺点是，在这一门语言变得更加广为人知之前，写信的人必须等待，一直等到对方分析了自己的思路之后。为了消除这一障碍，在切实可行的范围内，至少对受过教育的人来说，采取了以下对策：所有文明人语言里共有的词，以及所谓的“外来词”、技术术语，都保持不变。如果一个词在不同的语言里有不同的发音，则取至少在两三种最重要的欧洲语言里共有的发音；如果这个词的发音只在一种语言里出现，则取己为其他国家所熟悉的发音。当需要使用的词在每一种语言里都发音不同时，就去找一个和它意思相近的词，或者找一个虽然不常使用但为主要国家所熟悉的词。例如：表示“近”的词在每一种欧洲语言里都不相同，但是如果考虑一下“proximus（最近的）”这个词，就会注意到，这个词的某种变化形式在所有的主流语言里都在使用。这样，如果我称“近”为 proksim，对于每一个受过教育的人来说，意思就是显而易见的。在其他一些应急的情况下，则从拉丁语里取词，因为拉丁语是一种准国际语。只有在一些例外情况下，如为了避免同音异义词、简化拼写等，这些规则才会违背。这样，在与一个受过一般教育的欧洲人进行交流的时候，虽然他从未学过“国际语”，我们也能确保自己的话立刻就能被理解，而对方也不必一直不停地查看词汇表。

为了让读者自己验证以上所述事实的真实性，下面附录几

篇“国际语”的样本。

1. Patr'o Ni'a.

Patr'o ni'a, kiu est'as en la ĉiel'o, sankt'a est'u Vi'a nom'o, ven'u reĝ'ec'o Vi'a, est'u vol'o Vi'a, kiel en la ĉiel'o, tiel ankaŭ sur la ter'o. Pan'o'n ni'a'n ĉiu'tag'a'n don'u al ni hodiaŭ, kaj pardon'u al ni ŝuld'o'j'n ni'a'j'n, kiel ni ankaŭ pardon'as al ni'a'j ŝuld'ant'o'j; ne konduk'u ni'n en tent'o'n; sed liber'ig'u ni'n de la mal'ver'a, ĉar Vi'a est'as la reg'ad'o, la fort'o, kaj la glor'o etern'e. Amen!

2. El la Bibli'o.

Je la komenc'o Di'o kre'is la ter'o'n kaj la ĉiel'o'n. Kaj la ter'o est'is sen'form'a kaj dezert'a, kaj mal'lum'o est'is super la profund'aĵ'o, kaj la anim'o de Di'o si'n port'is super la akv'o. Kaj Di'o dir'is: est'u lum'o; kaj far'iĝ'is lumo. Kaj Di'o vid'is la lum'o'n ke ĝi est'as bon'a, kaj nom'is Di'o la lum'o'n tag'o, kaj la mal'lum'o'n Li nom'is nokt'o. Kaj est'is vesper'o, kaj est'is maten'o —unu tag'o. Kaj Di'o dir'is: est'u firm'aĵ'o inter la akv'o, kaj ĝi apart'ig'u akv'o'n de akv'o. Kaj Di'o kre'is la firm'aĵ'o'n kaj apart'ig'is la akv'o'n kiu est'as sub la firm'aĵ'o; kaj far'iĝ'is tiel. Kaj Di'o nom'is la firm'aĵ'o'n ĉiel'o. Kaj est'is vesper'o, kaj est'is maten'o—la du'a tag'o. Kaj Di'o dir'is: kolekt'u si'n la akv'o de sub la ĉiel'o unu lok'o'n, kaj montr'u si'n sek'aĵ'o; kaj far'iĝ'is tiel. Kaj Di'o nom'is la sek'aĵ'o'n ter'o, kaj la kolekt'o'j'n de la akv'o Li nom'is mar'o'j.

3. Leter'o.

Kar'a amik'o!

Mi prezent'as al mi kia'n vizaĝ'o'n vi far'os post la ricev'o de mi'a leter'o. Vi rigard'os la sub'skrib'o'n kaj ek'kri'os: “ĉu li perd'is la saĝ'o'n? Je kia lingv'o li skrib'is? Kio'n signif'as la foli'et'o, kiu'n li aldon'is al si'a leter'o?” Trankvil'ig'u, mi'a kar'a! Mi'a saĝ'o, kiel mi almenaŭ kred'as, est'as tut'e en ordo.

Mi leg'is antaŭ kelk'a'j tag'o'j libr'et'o'n sub la nom'o “Lingv'o inter'naci'a”. La aŭtor'o kred'ig'as, ke per tiu lingv'o oni pov'as est'i kompren'at'a de la tut'a mond'o, se eĉ la adres'it'o ne sol'e ne sci'as la lingv'o'n, sed eĉ ankaŭ ne aŭd'is pri ĝi; oni dev'as sol'e al'don'i al la leter'o mal'grand'a'n foli'et'o'n nom'at'a'n “vort'ar'o”. Dezir'ant'e vid'i, ĉu tio est'as ver'a, mi skrib'as al vi en tiu lingv'o, kaj mi eĉ unu vort'o'n ne al'met'as en ali'a lingv'o, tiel kiel se ni tut'e ne kompren'us unu la lingv'o'n de la ali'a. Respond'u al mi, ĉu vi efektiv'e kompren'is kio'n mi skrib'is. Se la afer'o propon'it'a de la aŭtor'o est'as efektiv'e bon'a, oni dev'as per ĉiu'j fort'o'j li'n help'i. Kiam mi hav'os vi'a'n respond'o'n, mi send'os al vi la libr'et'o'n; montr'u ĝi'n al ĉiu'j loĝ'ant'o'j de vi'a urb'et'o, send'u ĝin ĉiu'n vilaĝ'o'n ĉirkaŭ la urb'et'o, ĉiu'n urb'o'n kaj urb'et'o'n, kie vi nur hav'as amik'o'j'n aŭ kon'at'o'j'n. Est'as neces'e ke grand'eg'a nombr'o da person'o'j don'u si'a'n voĉ'o'n—tiam post la plej mal'long'a temp'o est'os decid'it'a afer'o, kiu pov'as port'i grand'eg'a'n util'o'n al la hom'a societ'o.

4. Mi'a pens'o.

Sur la kamp'o, for de l'mond'o,
Antaŭ nokt'o de somer'o
Amik'in'o en la rond'o
Kant'as kant'o'n pri l'esper'o
Kaj pri viv'o detru'it'a
Ŝi rakont'as kompat'ant'e, —
Mi'a vund'o re'frap'it'a
Mi'n dolor'as re'sang'ant'e

* * *

“Ĉu vi dorm'as? Ho, sinjor'o,
Kial tia sen'mov'ec'o?
Ha, kred'abl'e re'memor'o
El la kar'a infan'ec'o?”
Kio'n dir'i? Ne plor'ant'a
Pov'is est'i parol'ad'o
Kun fraŭl'in'o ripoz'ant'a
Post somer'a promen'ad'o!

* * *

Mi'a pens'o kaj turment'o,
Kaj dolor'o'j kaj esper'o'j!
Kiom de mi en silent'o

Al vi ir'is jam ofer'o'j!
Kio'n hav'is mi plej kar'a'n —
La jun'ec'o'n — mi plor'ant'a
Met'is mem sur la altar'o'n
De la dev'o ordon'ant'a!

* * *

Fajr'o'n sent'as mi intern'e,
Viv'i ankaŭ mi dezir'as, —
Io pel'as mi'n etern'e,
Se mi al gaj'ul'o'j ir'as . . .
Se ne plaĉ'as al la sort'o
Mi'a pen'o kaj labor'o —
Ven'u tuj al mi la mort'o,
En esper'o — sen dolor'o!

5. El Heine'.

En song'o princ'in'o'n mi vid'is
Kun vang'o'j mal'sek'a'j de plor'o, —
Sub arb'o, sub verd'a ni sid'is
Ten'ant'e si'n kor'o ĉe kor'o.

* * *

“De l'patr'o de l'vi'a la kron'o
Por mi ĝi ne est'as hav'ind'a;
For, for li'a sceptr'o kaj tron'o —
Vi'n mem mi dezir'as, am'ind'a!”

* * *

— “Ne ebl'e!” ŝi al mi re'dir'as:
“En tomb'o mi est'as ten'at'a,
Mi nur en la nokt'o el'ir'as
Al vi, mi'a sol'e am'at'a!”

6. Ho, mi'a kor'.

Ho, mi'a kor', ne bat'u mal'trankvil'e.
El mi'a Brust'o nun ne salt'u for!
Jam ten'i mi'n ne pov'as mi facil'e
Ho, mi'a kor'!

* * *

Ho, mi'a kor'! Post long'a labor'ad'o
Ĉu mi ne venk'os en decid'a hor'!
Sufiĉ'e! trankvil'iĝ'u de l'bat'ad'o
Ho, mi'a kor'!

III

现在，我已经对我的“国际语”的那些更为卓越的特点进行了分析。我已经表明，学习它会带来各种优势，并证明了它能否最终成功，完全不在于人们认为它是否有权利获得“国际”的称号。即便这门语言永远不会被人们普遍使用，学过它的每一个人说的话和写的东西，也都能被外国人所理解，只要这些外国人有读写能力就行。但是，我的这门语言还有另外一个目的，它不满足于国际性，它的目标是普遍性，有志于让绝大多数受过教育的人都来流利地说这门语言。指望公众能对这种意图给予资助，实在是把房子建在摇摇晃晃——不，确切地说，是虚无缥缈——的基础之上。公众多半是不愿意资助任何人的，而是希望在不给自己添麻烦的前提下使自己的愿望得到满足。正是因为这个原因，我尽了自己最大的努力，寻找某种途径来实现自己的目标，而不靠公众的帮助。我的计划之一，我现在要比较详尽地谈一谈的，就是一项“全球投票”。

如果每个读者对上面所谈的一切作一番思考，就必然会得出结论：学习“国际语”实际上绝对是有用的，学习者投入很少精力就能得到足够的回报。就我个人而言，我自然希望整个人类都能接受我这门语言，但我宁愿做最坏的准备，也不愿抱过于乐观的期望。因此，我设想，就实用性而言，一开始，很少会有人觉得我这门语言值得去学，而对于那些抽象原理，没有人会耗费哪怕是一个小时的时间。

我的大多数读者，或许对我的提议丝毫不感兴趣，或者怀疑这种语言是否有任何用处，永远不会“把勇气鼓到极致”来学习这门语言，他们担心会被别人称为“空想家”——一种对

多数人来说最为可怕的称号，比烈火都可怕。那么，该怎么办才能使这些不感兴趣或犹豫不决的人愿意学习这门“国际语”呢？想像一下，假如我们花点时间来研究一下那些不感兴趣者的想法，就会发现，他们大约是以如下的方式来考虑问题的：即原则上没有人会反对引进一种国际方言；恰恰相反，所有人都会完完全全地赞同，但是每一个人又都希望看到文明世界的大部分人能够说这门语言，而自己则无需预先进行“令人厌烦而痛苦的学习”就能理解。到那时，当然，即使是最无动于衷的人也会开始行动，因为只要花很少的精力，就能学会品质如此珍贵的一门语言，尤其是被所有受教育的人都认为是“最时髦”的一门语言，而如此少量的劳动都不愿付出，会被看成是愚蠢之极。

为了提供一种随时能够直接使用、任何人都毋需预先学习的语言，同时为了看到有朝一日社会上各方面的人，或是对这门语言已经能娴熟使用，或是允诺开始学习，我们需要大致以如下方式着手工作：毫无疑问，这本小册子会散布在不同的国家，流入不同的读者之手。我不要求任何读者眼下就在已引起他们注意的这件事上花费时间、精力或金钱。我只是恳求您，正在阅读这本小册子的读者，花一小会儿时间，拿起您的笔，填写下面所附的一份“承诺书”（Promes'oj），并寄给我（由波兰华沙的 L. Samenhof 博士转交 Esperanto 博士）。“承诺书”内容如下：

“我，本承诺书的具名人，承诺学习 Esperanto 博士所提议的国际语，如果有 1,000 万人也公开作出同样承诺的话。”

如果你对目前这门语言的形式有任何反对意见，就把承诺中的话删掉，在下面写上“**kontraŭ**”（反对）。如果你承诺无条

件地学习这门语言，即不考虑其他学习者的人数，就把“Promes'o”后面的那部分文字划掉，写上“sen'kondič'e”（无条件地）。在承诺书的背面写上您的姓名和地址。签署这份承诺书，不会对签署人规定任何义务，也不会使他受蒙骗而作出任何微小的牺牲或从事最轻微的工作。承诺书仅仅要求他有义务学习这门语言，当另外 1,000 万人也这样做的时候。到那一时刻来临的时候，没有必要再谈论“牺牲”，每一个人，即使没有签署过任何承诺书，也都会迫切希望学习这门语言。

另一方面，每一个签署“承诺书”（Promes'oj）的人，只需用笔蘸一下墨水就行，不会给自己带来比这更大的不便；而他正在做的事情，则是加速实现人类长期以来就有的理想——使用世界通用语言。当承诺书的数量达到 1,000 万时，一份签署者名单将被公布，有了这份名单，一种国际语言的问题便可就此得到确定了。

其实，没有什么东西能阻止人们劝使自己的朋友和熟人为了一项公益事业签署承诺，然而实际上真正落笔签署的人却非常之少，尽管其目标对人类非常重要，非常有利。特别是目前，签署的行为是对实现一项崇高的理想作贡献，同时又不必在道义上和物质上作出任何牺牲，在这种情况下人们看不出有什么明确的理由而拒绝签署。

毫无疑问，一般说来，没有人会反对引进一种国际语言；但是，如果有人确实不赞成这门语言现在的样子，务必要让他把“反对意见”寄给我，而不是“承诺”。因为很明显，每一个能读会写的人，无论年龄、性别或职业，都有义务对这项伟大的事业发表自己的看法。需要作出的牺牲，只是花一点时间填写承诺书，并花不多几个小钱寄给我而已；考虑到这一点，就

更应该尽这点义务了。

在这里，我恳请各报纸和杂志的所有编辑向他们的读者宣传这一事业，与此同时，我要求我的读者把这件事也跟他们所有的朋友和熟人都提一提。

我不需要再多说什么了。我没有那么自负，认为我的这门语言已经尽善尽美，无法改进了；但是，我不揣冒昧提出我的看法，我已经满足了使一门语言能够具有“国际性”所需要的全部条件。我成功地解决了我向自己提出的所有问题——由于这本小册子范围有限，我上面谈到的仅仅是一些比较重要的问题——我花费了多年时间对此进行仔细研究；完成了这些之后，我才大胆地面对公众。我只是人，我或许会犯错误，甚至可能犯了不可饶恕的错误。我甚至可能由于疏忽没有赋予我的这门语言以最重要的东西。由于这些原因，在印制完整的词汇表并出版书籍和杂志之前，我把我的劳动成果公之于众，在一年时间内，真诚地请求整个知识界的人士把对于我所提出的这个“国际语”的意见告诉我。我邀请每一个人，就他认为可以修改、补充、完善等等的地方和我进行交流。寄给我的所有这些意见，只要看起来有利，同时又不颠覆这门语言在结构上的基本原则，即无论被普遍采纳与否，只要在国际交流中都具有简明性和适用性，我都会心存感激，加以利用。

在指定的时间结束时，将公布所提出的修改意见的摘要，这门语言的最终形式也将确定下来。但是，即使到那时，如果有人对它并非完全满意，也不应忘记，这门语言绝不拒绝进一步的修改，只是修改的权利不再属于作者个人，而是属于这门语言的一个更加权威的研究机构。

发明一种国际语并非易事，但要想说服公众使用它则更不

容易。因此，最重要的是要尽一切可能的努力来促进这门语言的发展。当语言的形式被确定，语言本身已经普遍使用时，一个专门的学术机构可以逐步地、自然而然地对使用中的各种变化加以规范，即使结果是语言形式的彻底改变。鉴于此，我恳请读者们，有些人可能出于某些原因不赞同我的“国际语”，把他们的“反对意见”寄给我，只要他们确实有充分的理由就行，比如发现语言中有令人反感而将来又无法改动的东西。

这项工作耗去了我大量的时间和健康，我现在将其交付给公众，提请公众的关注，希望所有那些以公众利益为重的人，能够尽一切能力给我以帮助。每一个人的贡献所在，都会详细地公布出来；我只是提请这门“国际语”的所有朋友们都来关注那个最重要的目标，所有人的眼光都会投向的目标，即投票的成功。让每一个人都尽其所能，不久之后，我们就将拥有一个人们长久以来一直梦寐以求的东西——“全球的通用语言”。



注：作者请求他的读者填写下一页的“承诺”，并将其寄回给他，同时将这些承诺书分发给其他的朋友和熟人。

作者的地址：

Dr. Esperanto,
c/o Dr. L. Samenhof,
Warsaw,
Russ-Poland



Promes,o.

Mi, sub,skrib,it,a,
promes,as el,lern,i la
propon,it,a,n de d-r,o
Esperanto lingv,o,n in-
ternaci,a,n, se est,os
montr,it,a, ke dek mi-
lion,o,j person,o,j don,is
publik,e tia,n sam,a,n
promes,o,n.

Sub,skrib,o:

Promes,o.

Mi, sub,skrib,it,a,
promes,as el,lern,i la
propon,it,a,n de d-r,o
Esperanto lingv,o,n in-
ternaci,a,n, se est,os
montr,it,a, ke dek mi-
lion,o,j person,o,j don,is
publik,e tia,n sam,a,n
promes,o,n.

Sub,skrib,o:

Promes,o.

Mi, sub,skrib,it,a,
promes,as el,lern,i la
propon,it,a,n de d-r,o
Esperanto lingv,o,n in-
ternaci,a,n, se est,os
montr,it,a, ke dek mi-
lion,o,j person,o,j don,is
publik,e tia,n sam,a,n
promes,o,n.

Sub,skrib,o:

Promes,o.

Mi, sub,skrib,it,a,
promes,as el,lern,i la
propon,it,a,n de d-r,o
Esperanto lingv,o,n in-
ternaci,a,n, se est,os
montr,it,a, ke dek mi-
lion,o,j person,o,j don,is
publik,e tia,n sam,a,n
promes,o,n.

Sub,skrib,o:

Nom,o:

Adres,o:

Nom,o:

Adres,o:

Nom,o:

Adres,o:

Nom,o:

Adres,o:

“国际语”完整教程

A. 字母表

Aa	Bb	Cc	Ĉĉ	Dd	Ee	Ff
[a]	[b]	[ts]	[tʃ]	[d]	[e]	[f]
Gg	Ĝĝ	Hh	Ĥĥ	Ii	Jj	Ĵĵ
[g]	[dʒ]	[h]	[ĥ]	[l]	[j]	[ʒ]
Kk	Ll	Mm	Nn	Oo	Pp	Rr
[k]	[l]	[m]	[n]	[ɔ]	[p]	[r]
Ss	Ŝŝ	Tt	Uu	Ŭŭ	Vv	Zz
[s]	[ʃ]	[t]	[u]	[w]	[v]	[z]

（译者注：字母发音在此用国际音标标注。Ĥ的发音同汉语拼音的h，字母R是个颤舌音。）

如果打印时带有标记符号(Ĥ, ŭ)的字母无法实现时，可以用字母h代替符号(Ĥ)。符号(ŭ)也可以完全省略；但是在如此打印的作品时，开头应该有这样一个注释：“注意：ch=ĉ；gh=ĝ；hh=ĥ；jh=ĵ；sh=ŝ。”

当有必要使用“内部”符号(,)时，请注意不要把它误认为是逗号。(,)可以打印成(')或(-)，例如：sign, et, o 可以打印为sign'et'o 或者 sign-et-o。

（译者注：后来在实际使用时，合成词不再使用分隔符号(,)或(-)。）

B. 词类

1. 没有不定冠词，只有**定冠词**“la”，适用于所有的性、数、格。

2. **名词**通过在词根的词尾加字母 o 构成。复数只要在单数后面加上字母 j 即可。有两种格——主格和宾格。o 结尾的是主格，宾格则在 o 后面再增加一个字母 n。其他格借助介词构成介词短语，例如：de 所属格（属于.....）；al（给予.....）；kun（与），或根据意义的要求用其他介词。例如：词根 patr'（父亲）；la patr'o（那位父亲）；patr'o'n（父亲(宾格)），de la patr'o（那位父亲的），al la patr'o（致那位父亲），kun la patr'o（与那位父亲一起）；la patro'j（那些父亲们）；la patro'j'n（那些父亲们(复数、宾格)），por la patr'o'j（为了那些父亲们）。

3. **形容词**通过在词根后面加 a 构成。数和格与修饰的名词一致。比较级是在形容词前加 pli（更多）构成，最高级加 plej（最）构成。“比”用 ol，例如：.....pli blanka ol neĝ'o。（比雪更白。）Mi ha'vas la plej bon'a'n patr'in'o'n。（我有一个最好的母亲。）

4. **基数词**不会因不同的场合而改变它们的形式。它们是：

unu(1),du(2),tri(3),kvar(4),kvin(5),ses(6),sep(7),ok(8),naŭ(9),dek(10),cent(100),mil(1000)。

数十和数百是由数字的简单组合构成的，例如：

533 是 kvin'cent tri'dek tri。

序数词——基数词添加形容词词尾 a 来构成的。例如：

unu'a (第一); du'a (第二) 等。

倍数——如“三倍”、“四倍”等，基数词加 obl，例如：

tri'obl' a (三倍的)。

分数——在基数词后面加 on，如 du'on'o (一半)，kvar'on'o (四分之一)。**集合数**加 op，如 kvar'op'o (四个一起)。

表示“每人各”，用 po，例如：po kvin (各五)。

副词以 e 结尾，例如：unu'e (首先)。

5. **人称代词**：mi (我); vi (你，你们); li (他); ŝi (她); ĝi (它); si (第三人称的自己); ni (我们); ili (他们，她们，它们); oni (某人、人们)。

所有格代词是人称代词加形容词词尾 a 而构成的。代词和名词的所有格变化是一致的。例如：mi (我); min (我) (宾格); mi'a (我的)。

6. **动词**不因人称和数而变化，例如：Mi far'as. (我在做); La patr'o far'as. (父亲在做); Ili far'as. (他们在做)。

动词的形态:

a)现在时态以 as 结尾, 例如: Mi far'as. (我做。)

b)过去时态以 is 结尾, 例如: Li far'is. (他做了。)

c)将来时态以 os 结尾, 例如: Ili far'os. (他们将做。)

ĉ)虚拟语气以 us 结尾, 例如: Ŝi far'us. (她可能会做。)

d)祈使语气以 u 结尾, 例如: Ni far'u. (让我们做吧!)

e)不定式语气以 i 结尾, 例如: far'i (做)

分词在“国际语”中有两种形式: 格和数可以改变的分词形容词和不可改变的分词副词。

f)现在分词的主动形式以 ant 结尾, 例如: far'ant'a (正在做的); far'ant'e, (正在做时)。

g)过去分词的主动形式以 int 结尾, 例如: far'int'a(做过的); far'int'e, (已经做完时)。

ĝ)将来分词的主动形式以 ont 结尾, 例如: far'ont'a (将做的); far'ont'e (马上就要做时)。

h)现在分词的被动形式以 at 结尾, 例如: far'at'a (在被做的); far'at'e (在被做着时)。

ĥ)过去分词的被动形式以 it 结尾, 例如: far'it'a(已被做的);

far'it'e (已经被做完时)。

i)将来分词的被动形式以 ot 结尾，例如：far'ot'a (将被做的)；far'ot'e (将被做完时)。

动词的被动语态所有形式都是由动词 esti 的不同变化形式加被动分词构成；所使用的介词是 de (被) 。例如：Și est'as am'at'a de çiu'j. (她被每个人所爱。)

7. **副词**是通过在词根后面加 e 构成。比较级与形容词相同，例如：Mi'a frat'o kant'as pli bon'e ol mi. (我哥哥唱得比我好。)

8. 所有**介词**后面都用主格。

C. 一般规则

1) 每一个单词都要照写的那样读，没有不发音的字母。

2) 重音始终落在倒数第二个音节上。

3) 复合词由词根简单地组合而成，主词放在后面，构成一个单词，在初次使用时可用短划 (-) 或 (') 符号分隔。语法词尾被视作是独立的，例如：vapor'șip'o (一艘汽船) 是由词根 vapor(蒸汽) 和șip(船) 再加上表示名词的语法词尾 o 构成的。

4)如果句中有一个表示否定意义的词，否定词 ne 就不再用了。

5)当简短回答“去哪里”(表示动向)的问题时,词的结尾用宾格;例如: Kie'n vi ir'as? (你要去哪儿?) dom'o'n (回家), London'o'n (去伦敦)等。

6)“国际语”中的每一个介词都有固定的意义。如果有必要使用某个介词,而这个词的意思又不是很明确时,可以用介词 je。它本身没有明确的含义;例如: ĝoj'i je tio (因那事而高兴); rid'i je tio (对那事发笑); enu'o je la patr'uj'o, (对祖国的渴望)(译者注: enu'o 的词义在初创阶段与后来有所变化)。在各种语言中,对于不明确的情况下不同介词的使用都有一些习惯的用法;在“国际语”中,对于所有不明确的情况,用一个介词 je 对所有人来说都足够了。在不会产生歧义情况下,也可以用宾格替代介词 je。

7)所谓的“外来”词,即在大量语种中使用又出自同一词源的词汇,除了进行拼写规范外,在“国际语”中没有任何变化。关于基础词根的原则是:由同一词根构成的各种词,最好只用其没有变化过的基础词根;派生词则按照“国际语”语法的规则形成(从主词):例如: teatr'o (戏剧), teatr'a (戏剧的), naci'o (民族), naci'a (民族的),等等。

8)定冠词 la 的字母 a 和名词的语法词尾字母 o,在诗歌中有时可以省略掉,例如: de l'mond'o 代替 de la mond'o; Šiller'代替 Šiller'o; 在这种情况下,应该用撇号 (') 代替省略的元音。

“国际语”基本词汇

用“国际语”写的一切内容都可以用这一词汇表进行翻译。如果需要用几个词来表示一个概念，则必须写成一个词，中间用撇号（'）隔开；例如：frat'in'o（姐妹）虽然是一个概念，但是由三个词根组成的，这些词根能在词汇表中分别找到。

（译者注：在过去的一个多世纪里，其中一些词有了更好的翻译或不同的翻译，而在此译本中仍然保持了原貌。这是最初的900个“国际语”词根。虽然在实际的应用中，现在这900个词根已经远不能满足需要了，但是它们仍然是初学者应当掌握的最基本词根。）

A		
a	表示形容词，例如：hom'（人）hom'a（人的）	mal'nov'（旧），mal'nov'aj'（旧物件）；frukt'（水果），frukt'aj'（水果制品）
acid'	酸	akompan'
aĉet'	购买	akr'
ad'	表示持续的动作；例如，ir'（去）；ir'ad'（持续走）；danc'（跳舞），danc'ad'（持续跳舞）	akv'
adiaŭ	再见	al
aer'	空气	ali'
afer'	事业、事务	almenaŭ
agl'	鹰，鹭	alt'
agrabl'	令人高兴	alumet'
aĝ'	年纪	am'
ajn	任何；例如., kiu（哪个），kiu ajn（无论何人）	amas'
aĵ'	标志具体事物；例如：	amik'
		an'

angul'	角、角落
anġel'	天使
anim'	灵魂
ankaŭ	也、同样
ankoraŭ	还、仍然
anstataŭ	替代
ant'	表示“现在分词”
antaŭ	以前
apart'	单独
aparten'	属于
apenaŭ	几乎不
apud	靠近
ar'	表示“集合、群体”；例如： arb'（一棵树），ar'bar'（森林）； ŝtup'（一级台阶）， ŝtup'ar'（梯子）
arb'	树
arĝent'	银
as	表示“动词现在时”
at'	表示“现在分词被动语态”
atend'	等待
aŭ	或者
aŭd'	听到
aŭskult'	听
aŭtun'	秋
av'	祖父
avar'	贪欲
azen'	驴

B	
babil'	喋喋不休、聊天
bak'	焙、烤
bala'	扫、清扫
balanc'	点头，摇摆
baldaŭ	不久
ban'	沐浴、洗
bapt'	洗礼
bar'	障碍
barb'	胡子
barel'	桶，木桶
baston'	棍子
bat'	打
batal'	战斗
bedaŭr'	遗憾、可惜
bel'	美丽
ben'	祝福
benk'	长凳
best'	兽
bezon'	需要
bier'	啤酒
bind'	装订
bird'	鸟
blank'	白色
blov'	吹
blu'	蓝色
bo'	表示“姻亲关系”；例如： patr'（父亲），bo'patr'（岳

	父); frat' (兄弟), bo'frat' (姐夫、妹夫)
boj'	吠叫
bol'	煮沸, 沸腾
bon'	好
bord'	海岸、河畔
bot'	靴子
botel'	瓶子
bov'	公牛
branĉ'	树枝、分枝
brand'	白兰地酒
bril'	闪耀
bros'	刷子
bru'	发出噪声、喧哗
brul'	燃烧
brust'	胸脯
brut'	家畜
buš'	嘴
buter'	黄油
buton'	按钮, 钮扣
C	
cel'	目标
cent	一百
cert'	确定
ceter'	其余
cigar'	雪茄
cigared'	香烟
citron'	柠檬

Ĉ	
ĉagren'	苦恼、伤心
ĉambr'	房间
ĉap'	无檐帽子
ĉapel'	帽子
ĉar	因为
ĉe	在……
ĉemiz'	衬衣
ĉen'	链
ĉeriz'	樱桃
ĉerk'	灵柩, 棺材
ĉes'	停止
ĉeval'	马
ĉi	近的(人、物.); 例如: tiu (那个), tiu ĉi (这个); tie (那里), tie ĉi (这里)
ĉia	任何形式、各样的
ĉiam	任何时间、永远
ĉie	任何地方、到处
ĉiel'	天空
ĉio	任何物体、一切
ĉirkaŭ	围绕
ĉiu	任何一物、任何人
ĉj'	加在男性名字前 3—5 个字母后, 表示昵称; 例如: Miĥael'—Mi'ĉj'; Aleksandr'—Ale'ĉj'
ĉu	是否, 问句, 例如: mi ne sci'as, ĉu vi am'as. (我不知道你是否爱。)

D	
da	表示（尺度、重量等）数量；例如：kilogram'o da viand'o（一公斤肉）；glas'o da te'o（一杯茶）
danc'	跳舞
danđer'	危险
dank'	感谢
daŭr'	持续
de	从……，从属于……
decid'	决定
defend'	防卫
dek	十
dekstr'	右 (形容词.)
demand'	提问
dens'	浓、稠密
dent'	牙齿
detru'	摧毁, 毁灭
dev'	必须, 应该, 有义务
dezert'	荒漠、沙漠
dezir'	愿望
Di'	上帝
dik'	胖、厚
diligent'	勤奋
dimanĉ'	星期天
dir'	说、告诉

dis'	分散……，打碎…… 例如：ŝir'（撕），dis'ŝir'（撕碎）
disput'	争论
divid'	分割
dolĉ'	甜
dolor'	疼痛、痛苦
dom'	房子
don'	给
donac'	送礼, 礼品
dorm'	睡觉
dors'	背、后背
du	二
dum	在……期间
E	
e	副词语法词尾；例如：bon'e（好好地）
eben'	平坦, 光滑
abl'	可能
ec'	表示“性质”；例如：bon'（好），bon'ec'（善良）；infan'（孩童），infan'ec'（童心）
eĉ	甚至、假若
eduk'	教育
edz'	丈夫
efektiv'	真实, 实际

eg'	表示“扩大”词义或程度； 例如：man'（手），man'eg' （巨手）；varm'（热）， varm'eg'（炎热）
egal'	平等
ej'	表示“场地”；例如：kuir' （烹调），kuir'ej'（厨房）； preĝ'（祷告），preĝ'ej'（教 堂）
ek'	表示“开始”或“突然”等 含义；例如：kant'（唱歌）； ek'kant'（开始唱）；kri' （喊叫），ek'kri'（突然喊 叫）
eks'	前……，原……。置于职 务或专业职称前，表示某 人已放弃的职务或职业
ekster	外面
ekzempl'	样本、例子
el	来自于……
elekt'	选择
em'	倾向于、爱好于
en	在……里面
enu'	生厌，无聊，厌倦
envi'	嫉妒
er'	表示“细末”；例如：sabl' （盐），sabl'er'（盐粒）

erar'	错误
escept'	除外、排除
esper'	希望
esprim'	表达
est'	是
estim'	尊敬
esting'	熄灭，消灭
estr'	头儿、首长
et'	表示“缩小或削弱词义”； 例如：rid'（笑）rid'et' （微笑）；mur'（墙）， mur'et'（围栏、内墙），
etaĝ'	楼层
etern'	永久
F	
facil'	轻松，容易
faden'	线，细丝
fajf'	吹笛、哨
fajr'	火
fal'	掉落、倒下
fald'	折叠
famili'	家庭
far'	做、成为、成长
fart'	起居（的状况）
feliĉ'	幸福
fend'	劈开，划破
fenestr'	窗

fer'	铁
ferm'	关闭
fest'	过节日
fianĉ'	未婚夫
fidel'	忠诚
fier'	骄傲
fil'	儿子
fin'	完成
fingr'	手指
firm'	坚定
fiŝ'	鱼
flank'	方面、侧边
flar'	闻
flav'	黄色
flor'	花
flu'	流动
flug'	飞
fluid'	液体
foj'	次;例如: kvar fojoj (四次)
fojn'	干草
foli'	树叶, 页
fond'	建立
font'	泉
for	远
forges'	忘记
forĝ'	锻造
fork'	叉
forn'	火炉

fort'	力量
fos'	挖
frap'	拍打
frat'	兄弟
fraŭl'	小伙子
freŝ'	新鲜
fromaĝ'	奶酪
frost'	冰冻
frot'	摩擦, 摸
fru'	早
frukt'	水果
frunt'	前额
fulm'	雷电、闪电
fum'	烟
fund'	底
G	
gaj'	快活, 愉快
gajn'	赢得、获得
gant'	手套
gard'	保卫、守住
gast'	客人
ge	表示“两性”; 例如: patr' (父亲), ge'patr'o'j (父母、双亲); mast'r' (主人) ge'mast'r'o'j (家中的男女主人)
genu'	膝盖, 跪

glaci'	冰
glas'	杯子
glat'	光滑, 顺利
glav'	刀剑
glit'	滑动
glor'	光荣、荣誉
glut'	吞
gorĝ'	喉咙
grand'	大, 伟大
gras'	脂肪
grat'	抓、挠
gratul'	祝贺
grav'	重要
griz'	灰色
gust'	味道、尝
gut'	滴、滴落
Ĝ	
ĝarden'	花园
ĝem'	呻吟
ĝentil'	优雅、教养
ĝi	它
ĝis	直到……
ĝoj'	高兴
H	
ha!	哈!
hajl'	冰雹
haladz'	放屁, 臭气

halt'	停止, 阻止
har'	毛发
haring'	鲑鱼
haŭt'	皮肤
hav'	有
hejt'	加热, 生火
help'	帮助
herb'	草
hered'	继承, 遗传
hieraŭ	昨天
ho!	哦!
hodiaŭ	今天
hom'	人
honest'	正直, 诚实
hont'	害羞
hor'	小时
horloĝ'	钟
hotel'	旅馆
humil'	谦逊
hund'	狗
I	
i	表示“动词不定式”; 例如: laŭd'i (赞美)
ia	某样
ial	某种原因
iam	某时
id'	幼崽; 例如: bov' (牛), bovid' (小牛)
ie	某地

iel	某种形式
ies	某人的
ig'	使变成.....状态; 例如: pur' (清洁), pur'ig' (打扫); brul' (燃烧), brul'ig' (点燃); sid' (坐), sid'ig' (使.....坐下)
iĝ'	变成.....状态, 例如: pal' (苍白), pal'iĝ' (变苍白); sid' (坐), sid'iĝ' (坐下)
il'	工具; 例如: tond' (剪), tond'il' (剪刀); paf' (射击), paf'il' (枪)
ili	他(她, 它)们
in'	表示“阴性”; 例如: patr' (父亲), patr'in' (母亲); kok' (鸡), kok'in' (母鸡)
ind'	值得
infan'	儿童
ing'	插具、台; 例如: kandel' (蜡烛), kandel'ing' (烛台)
ink'	墨水
instru'	教
insul'	岛
insult'	责骂, 辱骂
int'	表示“过去分词”
intenc'	打算
inter	在.....之间

intern'	内部
invit'	邀请
io	某物
iom	某些, 一些
ir'	去, 走
is	表示“动词过去时”
ist'	从事于.....例如. bot' (皮靴), bot'ist' (鞋匠); mar' (海), mar'ist' (水手)
it'	表示“过去被动分词”
iu	某人
J	
j	表示“复数”
ja	确实, 诚然
jam	已经
jar'	年、岁
je	可以作为多种前置词用
jen	这里, 噢!
jes	是的
Ju...des...	越.....越.....
juĝ'	判断
jun'	年轻
just'	公正, 公平
Ĵ	
ĵaŭd'	星期四
ĵet'	扔, 抛, 发射
ĵur'	宣誓

K	
kaf'	咖啡
kaj	和
kajer'	练习本
kaldron'	大锅, 锅炉
kaleŝ'	轻便的四轮马车
kalkul'	计算, 估算
kamen'	壁炉, 炉灶
kamp'	田野
kanap'	长沙发
kandel'	蜡烛
kant'	唱歌
kap'	头
kapt'	捕捉
kar'	亲爱
karb'	煤
kares'	爱抚, 抚摸
kaŝ'	隐藏, 隐瞒
kat'	猫
kaŭz'	引起, 原因
ke	(连接词, 引导从句)
kelk'	一些, 几个
kest'	箱, 柜
kia	什么样的; 例如: kia hom'o (什么样的人); kia tag'o (什么样的日子)
kial	为什么, 理由
kiam	何时
kie	何处

kiel	怎么样
kies	谁的; 例如: kies libr'o (谁的书)?
kio	什么
kiom	多少
kis'	吻
kiu	谁, 哪个
klar'	清洁
knab'	男孩
kok'	鸡
kol'	脖子
koleg'	同事
kolekt'	收集
koler'	生气
kolon'	支柱, 柱子
kolor'	色彩
komb'	梳
komenc'	开始
komerc'	商业, 交易
kompat'	同情
kompren'	理解
kon'	知道
kondiĉ'	条件
konduk'	引导, 领引
konfes'	坦白, 忏悔
konsent'	认同
konserv'	保存, 保持
konsil'	建议, 劝告
konsol'	安慰, 抚慰

konstant'	持续, 永久
konstru'	建设, 建造
kontent'	满意, 满足
kontraŭ	反对
konven'	合适, 适宜
kor'	心脏, 核心
korn'	动物的角, 号角
corp'	身体
kort'	院子
kost'	价格
kovr'	覆盖
kraĉ'	吐痰
krajon'	铅笔
kravat'	领带, 领巾
kre'	创造
kred'	相信
kresk'	成长, 生长, 繁殖
kret'	粉笔, 石灰
kri'	喊叫
kron'	王冠, 花冠
kruc'	交叉口, 十字
kudr'	缝纫
kuir'	烹
kuler'	匙子
kulp'	犯罪, 过失
kun	与; 一起
kupr'	铜
kur'	跑
kurac'	治疗, 治愈

kuraĝ'	勇敢, 大胆
kurten'	帘, 幔
kusen'	垫子
kuŝ'	躺, 卧
kutim'	习惯于
kuz'	(堂、表) 兄弟
kvankam	虽然, 尽管
kvar	四
kvin	五
L	
l'	(定冠词 la 的省略形式)
la	(定冠词) 这个、那个
labor'	工作, 劳动
lac'	疲倦, 劳累
lakt'	奶
lam'	羊驼, 骆马
lamp'	台灯
land'	国家, 国土
lang'	舌头
lantern'	灯笼
larg'	宽, 宽阔
larm'	眼泪, 泪水
las'	让, 允许, 放任
last'	最后, 最近
laŭ	沿着, 依照, 符合
laŭd'	赞美, 赞扬
laŭt'	大声, 响亮
lav'	洗
lecion'	课程

leg'	阅读
leĝ'	法律
leon'	狮子
lern'	学习
lert'	灵巧, 熟练
leter'	信件
lev'	升起
li	他
liber'	自由
libr'	书籍
lig'	绑, 联, 系
lign'	木头
lingv'	语言
lip'	唇
lit'	床
liter'	字母
loĝ'	居住
lok'	地方, 位置
long'	长
lud'	玩
lum'	点亮, 发光
lun'	月亮
lund'	星期一
M	
maĉ'	咀嚼
magazen'	商店, 商场
makul'	污点, 斑点, 缺点
mal'	表示“反义”, 例如: bon' (好); mal'bon' (坏);

	estim' (尊贵); mal'estim' (卑贱)
malgraŭ	虽然, 不顾, 无视
man'	手
mangĝ'	吃
mar'	海洋
mard'	星期二
mastr'	主人
maten'	早晨
matur'	成熟, 成年
mem	自己
memor'	记忆, 记住
merit'	应得, 值得
merkred'	星期三
met'	放置
mez'	中间
mezur'	测量, 测定
mi	我
miks'	混合, 掺合
mil	千
milit'	军事
mir'	惊奇
mizer'	贫困, 苦难, 悲惨
moder'	适度, 有节制
modest'	谦虚, 朴实
mol'	软, 柔软, 无力
mon'	钱
monat'	月份

mond'	世界
mont'	山
montr'	显示
mord'	咬, 损坏
morgaŭ	明天
mort'	死
moŝt'	阁下 (尊称), 例如. Vi'a reĝ'a moŝt'o (国王阁下)
mov'	动, 推动
mult'	多
mur'	墙
murmur'	喃喃说
muŝ'	苍蝇
N	
n	表示“宾格”也可以表示“动向”; 例如: mi ir'as dom'o'n (我回家去)
naĝ'	游泳
najbar'	邻居
nask'	生孩子, 生育, 出生
naŭ	九
naz'	鼻
ne	不
nebul'	雾, 雾状, 朦胧
neces'	必要, 急需
neĝ'	雪
nek—nek	既不.....又不
nenia	无任何样子
neniam	无任何时间, 从不

nenie	无任何地方
neniel	无任何方式, 无论如何也不
nenies	无任何人所属
nenio	无一物
neniu	无一人, 无一个
nep'	孙子, 外孙
nev'	侄子, 外甥
ni	我们
nigr'	黑色
nj'	加在女性名字前面 2-5 字母后, 表示女性的昵称。例如: Mari'—Ma'nj'; Emili'—Emi'nj'
nobl'	高尚, 高贵, 贵族
nokt'	晚上
nom'	名字
nombr'	编号
nov'	新
nub'	云
nud'	赤裸
nuks'	坚果
nun	现在
nur	仅仅
nutr'	抚育, 喂养, 哺育
O	
o	表示“名词”
obe'	服从
objekt'	物体

obl'	表示“倍数”；例如：du (二), du'obl' (两倍)
obstin'	顽固, 顽强, 固执
odor'	有气味, 发出气味
ofend'	冒犯, 得罪, 触犯
ofer'	奉献, 贡献, 牺牲
oft'	经常
ok	八
okaz'	发生
okul'	眼睛
okup'	占居
ol	比
ole'	油
ombr'	影子, 阴影
ombrel'	伞
on'	构成数词的分数的; 例如: kvar (四); kvar'on' (四 分之一)
ond'	波浪, 起伏
oni	(代词.)人, 人们
onkl'	叔, 伯
ont'	表示“将来分词”
op'	表示“数词的集合”; 例 如: du (二), du'op'— (两 个一起)
oportun'	便利, 及时, 合适
or'	黄金
ord'	秩序, 条理
ordinar'	普通, 平常, 通常

ordon'	指令, 命令
orel'	耳朵
os	表示“动词将来时”
ost'	骨头
ot'	表示“将来被动分词”
ov'	蛋
P	
pac'	和平, 安宁
paŋ'	射击
pag'	支付
paĝ'	页
pajl'	干草, 麦秆, 稻草
pal'	苍白
palac'	宫殿
palp'	摸索, 抚摸
palpebr'	眼皮
pan'	面包
pantalon'	裤子
paper'	纸
pardon'	原谅, 谅解
parenc'	亲戚
parker'	暗记, 熟记
parol'	讲话, 演讲
part'	部分
pas'	走过, 经过, 通过
pastr'	神父, 牧师
paŝ'	步, 台阶
patr'	父亲; patr'uj'祖国

pec'	碎片
pel'	驱赶, 赶, 追捕
pen'	努力, 尽力
pend'	悬挂
pens'	思考, 想
pentr'	画画
per	通过, 被
perd'	失去, 丢失
permes'	允许, 准许
pes'	称重, 掂量
pet'	请求, 乞求
pez'	重量, 沉重
pi'	虔诚
pied'	脚
pik'	刺, 扎, 叮
pilk'	(用于玩的) 球
pingl'	大头别针, 发针
pir'	梨
plac'	空地, 广场
plač'	令.....高兴
plafon'	天花板, 顶棚
plank'	地板, 楼板
plej	最 (副词)
plen'	满
plend'	诉苦, 申诉
plezur'	乐意
pli	更
plor'	哭泣
plum'	钢笔, 羽毛

pluv'	雨
po	各; 例如: kvin (五); po kvin (各五个)
polv'	尘土, 灰尘, 粉尘
pom'	苹果
pont'	桥
popol'	人民
por	为了
pord'	门
pork'	猪
port'	携带, 搬运, 穿戴, 忍受
post	在.....之后 (介词)
postul'	要求, 需求
poš'	口袋
pošt'	邮政, 邮政局
pot'	壶, 罐
pov'	能够, 能力
prav'	正确, 对的
preĝ'	祈祷, 祷告
prem'	压, 挤, 压迫, 折磨
pren'	拿
prepar'	准备, 筹备
pres'	印刷
preskaŭ	几乎, 接近于
pret'	准备好, 现成的
prezent'	展示, 介绍, 表演
pri	关于
printemp'	春天
pro	因为

profund'	深, 深入
proksim'	近
promen'	散步, 步行
promes'	答应, 允许
propon'	提议, 建议
propr'	特有, 自己的
prov'	尝试, 证明
prudent'	明智, 合理
prunt'	借, 贷款
pulv'	火药
pulvor'	粉末
pun'	惩罚, 处分
pup'	玩偶
pur'	纯洁, 清洁
puŝ'	推
putr'	腐烂, 腐败
R	
rad'	轮子
radi'	光线, 射线, 辐
radik'	根
rakont'	讲故事, 讲述
ramp'	爬行, 蔓延
rand'	边界, 边缘, 棱
rapid'	快
raz'	剃头, 刮脸
re'	再, 重复, 重新
reg'	统治, 管理, 治理
regn'	王国
regul'	规则

reĝ'	国王
rekt'	直接
rekompenc'	酬劳
renkont'	遇见
renvers'	推翻, 颠覆
respond'	回答
rest'	剩余
ricev'	收到
riĉ'	富裕, 丰富
rid'	笑
rigard'	看, 注视
ring'	环, 戒指, 环状物
ripet'	重复
ripoz'	休息
river'	河流
romp'	打破, 破碎
rond'	圆
rost'	煎, 烤
roz'	玫瑰
ruĝ'	红色
S	
sabat'	星期六
sabl'	沙子
saĝ'	聪明
sak'	口袋, 袋子
sal'	盐
salt'	跳跃, 弹起
salut'	致敬
sam'	同样

san'	健康
sang'	血
sankt'	神圣
sap'	肥皂
sat'	饱, 满
sav'	拯救
sci'	知道
se	如果
sed	但是
seĝ'	椅子
sek'	干燥
sem'	种子
semajn'	星期
sen	无
senc'	知觉, 意义
send'	送
sent'	感觉, 感受
sep	七
serĉ'	寻找, 搜索
serpent'	蛇
serur'	门锁, 枪闩
serv'	服务
ses	六
sever'	严格, 严酷
si	(第三人称) 自己
sid'	坐
sigel'	密封, 盖章
sign'	符号
signif'	意味, 表示

silent'	安静
simil'	相似, 类似, 像
simpl'	简单, 朴素
sinjor'	先生
skrib'	写
sku'	摇动, 震动
sobr'	稳重, 节制
societ'	社团
soif'	渴
sol'	单独, 单一
somer'	夏天
son'	声音
songĝ'	梦
sonor'	鸣响
sort'	运气, 命运
sovaĝ'	野性, 野蛮
spec'	种类
spegul'	镜子
spir'	呼吸, 喘气
sprit'	机智, 灵巧
stal'	畜棚
star'	站立
stel'	星
stomak'	胃, 肚子
strat'	街道
sub	在.....下面
subit'	突然

suĉ'	吸, 吮, 吸取
sufer'	忍受, 吃苦
sufiĉ'	足够, 充分
suk'	浆汁, 汁水
suker'	糖
sun'	太阳
sup'	汤
super	在.....上方
supr'	上面, 高峰, 顶点, 上层
sur	在.....上面
surd'	聋
surtut'	上衣
Ŝ	
ŝajn'	仿佛, 似乎
ŝancel'	摇晃
ŝanĝ'	改变, 变化
ŝaŭm'	泡沫
ŝel'	树皮, 壳, 甲壳
ŝerc'	开玩笑
ŝi	她
ŝip'	船
ŝir'	撕, 扯
ŝlos'	锁
ŝmir'	涂抹
ŝpruc'	喷, 涌
ŝnur'	绳索
ŝpar'	节省, 节约

ŝrank'	柜, 橱, 箱
ŝtal'	钢, 钢铁
ŝtel'	偷
ŝtof'	布料, 织物
ŝton'	石头
ŝtop'	阻塞, 填满
ŝtrump'	袜子
ŝtup'	台阶; ŝtup'ar' (梯子)
ŝu'	鞋
ŝuld'	欠 (债)
ŝut'	倾倒 (沙、土等), 撒 (花)
ŝvel'	肿胀, 膨胀
ŝvit'	汗水
T	
tabl'	桌子
tabul'	板, 木板
tag'	日子, 白天
tajlor'	裁缝
tamen	然而
tapiŝ'	地毯, 毛毯
taŭg'	胜任, 适合于
te'	茶叶
tegment'	屋顶
teler'	盘
temp'	时间
ten'	握
tent'	引诱, 勾引
ter'	土地
terur'	恐怖

tia	那样的
tial	那个原因
tiam	那个时候
tie	那里
tiel	如此, 那样的方式
tim'	害怕
tio	那个
tiom	那么多
tir'	抽, 拉
tiu	那个(人)
tol'	亚麻布, 布
tomb'	墓
tond'	剪(毛发)
tondr'	打雷
tra	穿越
traduk'	翻译
tranĉ'	剪, 切割
trankvil'	平静, 安静
trans	跨越, 越过, 在.....那边
tre	非常
trem'	发抖, 惊慌
tren'	拖, 拉, 牵
tri	三
trink'	喝
tro	太, 过分
tromp'	骗, 欺骗
trov'	找到, 发现
tru'	孔, 洞穴

tuj	立即
tuk'	巾, 毛巾, 布
tur'	塔, 钟楼
turment'	虐待, 折磨
turn'	使.....旋转
tus'	咳嗽
tuŝ'	触碰, 触及, 感动
tut'	全部, 完全, 整个
U	
u	表示“动词(命令、请求)祈使语气”
uj'	(后缀, 用以表示“容器”、“树”或“国家”); 例如: cigar'(雪茄), cigar'uj'(雪茄烟盒); pom'(苹果), pom'uj'(苹果树); Turk'(土耳其人), Turk'uj'(土耳其国)。
ul'	(后缀, 用以表示具有某种性质的“人”); 例如: riĉ'(富裕), riĉ'ul'(富人)
um	(后缀, 用以表示不确定意义)
ung'	指甲
unu	一
urb'	城镇, 城市
urs'	熊
us	表示“动词虚拟语气”

util'	有用
uz'	使用
V	
vaks'	蜂蜡, 蜡
van'	无效, 徒劳
vang'	面颊
vapor'	蒸汽
varm'	热
vast'	广阔, 广大
vaz'	缸, 盆, 花瓶
vek'	唤醒
velk'	枯萎, 凋谢
ven'	来
vend'	出售
vendred'	星期五
venen'	毒, 毒液
venĝ'	报仇, 报复
venk'	战胜, 克服
vent'	风
ventr'	腹部
ver'	真实
verd'	绿色
verk'	写作
verm'	蠕虫, 窝囊废
verŝ'	倾倒, 浇, 发泄
vesper'	傍晚
vest'	衣服; 服装

veter'	气候
vetur'	(乘坐车、船等) 旅行
vi	你, 你们
viand'	肉
vid'	看见
vilaĝ'	村庄
vin'	酒
vintr'	冬天
violon'	小提琴
vir'	男人, 雄性
viŝ'	擦, 抹
vitr'	玻璃
viv'	生活, 生命
vizaĝ'	脸
voĉ'	嗓音, 语音
voj'	路
vok'	喊, 呼唤
vol'	意愿, 愿意
vort'	词语, 话
vost'	尾巴
vund'	损伤, 受伤
Z	
zorg'	关心, 照顾

— 后记 —

1887年，华沙在沙俄帝国统治之下。在那一年的7月26日一位默默无闻的波兰眼科医生，路德维克·拉扎鲁·柴门霍夫用俄语正式出版发行他创立的“国际语”方案，作者署名为 D-ro Esperanto（“希望者”博士）。而后出版了德语、法语、波兰语、英语等多个语种版本。

历史上是否曾出过中文版现在已经无从考证。为了让今天中国的世界语爱好者方便地读到这本在世界语运动史上具有举足轻重意义的奇书，我们主要从英语版，并参照俄语版原著，尝试将其翻译成了中文版。

先后参与此项工作的有：张雪松、李忠民、郑建新、金辉、汪敏豪、顾乾毅等。上海师范大学副教授金辉先生在百忙中对译文初稿全文进行了精心的校对和修改。而后，上海市世界语协会原会长汪敏豪又对照俄文版，对译文提出了一些意见和建议，并作了不少的修改。这本书的中文版翻译确实凝聚了不少人的心血，在此对各位一并表示感谢！

世界语《第一书》问世虽然已经130多年，但今天翻阅它，仍然可以让人们深切地感受到 Esperanto 语创建的不易，对于了解和学习创始者的初衷和无私奉献精神仍然有着积极的意义！同时，对于向不了解 Esperanto 语的人们宣传推广 Esperanto 语今天仍然有着一定的价值。

正值全国第十三次世界语大会在上虞举办之际，本小册子最终能以这样的面貌呈现在各位面前，还要特别感谢浙江省世界语协会的鼎力支持，感谢浙江省世界语协会王鉴棋会长亲自直接多次过问和指导！

因时间仓促、水平有限，此中文版翻译中无疑还有不少问题，敬请各位读者指教！

如有指教，请发联系邮箱：arbsemo@126.com QQ：285755813

Arbsemo

2019年10月30日